

Structurant

Structurant is a buzzword in French, but one that may very well stick around because of its usefulness. English translators are often tempted to say “structuring,” but as you will see below, this is not a very idiomatic choice.

These examples are drawn from past translations. Some solutions can be used in a variety of contexts whereas others serve a very targeted purpose. Some are interchangeable, so you may prefer a different translation than the one provided in certain cases. We have, however, included them all, to give you as much inspiration as possible.

* * *

In many contexts a single adjective can translate *structurant*. Here are some examples:

Anchor

La disparition d’ententes et d’espaces d’échange consacrés aux enjeux et à la priorisation de projets **structurants** affaiblit la gouvernance touristique régionale.

The dissolution of agreements and mechanisms for discussing issues and prioritizing **anchor** projects has weakened tourism governance in the region.

Basic

Des experts sont venus présenter les meilleures pratiques pour l’élaboration de politiques **structurantes** pour la prévention, la détection, le contrôle et l’intervention en matière de diabète de type 2.

Experts presented best practices for developing **basic** policies for type 2 diabetes prevention, detection, control, and intervention.

Capacity-building

Faciliter le maillage international entre chercheurs dans des domaines complémentaires et créer des entités **structurantes** de recherche.

Facilitate international networking between researchers in complementary fields and create **capacity-building** research entities.

Concrete

Il est important que des actions **structurantes** soient menées à l’égard des quotas, au nom de la pérennité de l’agriculture québécoise.

For the sake of Québec’s agricultural sustainability, it is important that **concrete** actions be taken with regard to quotas.

Core

L’épine dorsale de ce plan sera notre réseau **structurant**, composé de cinq lignes Métrobus.

The backbone of our plan will be our **core** network of five Métrobus routes.

Decisive

L'une des premières actions **structurantes** à engager dans les semaines qui suivront le dépôt du rapport de la Commission est de solliciter et de structurer la participation des grandes institutions et des partenaires du secteur agricole et agroalimentaire à l'analyse et à la mise en place graduelle des éléments de vision dégagés par la Commission.

One of the first **decisive** actions to be taken in the weeks following submission of the Commission report is to call for and structure the participation of major agriculture and agrifood sector institutions and partners in the analysis and gradual implementation of aspects of the Commission's vision.

Effective

Les outils de reconnaissance des paysages d'intérêt cherchent d'abord et avant tout à révéler les qualités singulières des territoires porteurs de valorisation paysagère. Ils visent ensuite à stimuler et à susciter des actions **structurantes** de préservation, de mise en valeur et d'aménagement.

The various tools used to recognize landscapes of value are mainly designed to reveal the unique features of the landscape in question, but they also seek to promote **effective** action in preserving, enhancing, and developing the landscape.

Far-reaching

Les effets **structurants** pour les Autochtones vivant en milieu urbain.

The **far-reaching** effects for Aboriginal people living in urban environments.

Flagship

Le MAPAQ est fier d'être un partenaire financier de la Société d'agriculture du Pontiac qui assure l'organisation de ce projet **structurant** pour notre région.

The fair is a **flagship** event in the region, and MAPAQ is proud to support the organization that runs it, the Pontiac Agricultural Society.

Formative

Propose une démarche de réflexion de carrière complète et **structurante**.

Offers a comprehensive and **formative** approach to thinking about one's career

Forward-looking

Les Canadiens doivent honorer comme il se doit la contribution exceptionnelle et **structurante** de l'ancien premier ministre en matière de politique étrangère en donnant son nom à une prestigieuse école d'études internationales.

Canadians should properly honor the exceptional and **forward-looking** foreign policy contributions of their former prime minister by naming a prestigious school of international studies in his honor.

Foundational

L'État, après consultations et évaluation, prend alors l'initiative de certaines actions à caractère **structurant** pour favoriser entre autres la constitution de nouveaux noyaux de chercheurs en fournissant l'aménagement physique et le soutien financier adéquat.

The state, after consulting on the matter and assessing needs, takes certain **foundational** actions on its own initiative, e.g., promoting the emergence of new core groups of researchers by providing them with facilities to work in and the financial backing they require.

Fundamental

Les activités artistiques et culturelles occupent dans l'économie générale et la vie sociale une place désormais **structurante** en termes de richesse et d'emploi.

Cultural and artistic activities now hold a **fundamental** place in economic and social life in terms of wealth and job creation.

Impactful

Le Budget permet le maintien d'une croissance organique des investissements **structurants** dans les systèmes.

The budget allows for the continued organic growth of **impactful** system investments.

Important

Le gouvernement doit les encourager à mettre sur pied une telle infrastructure parce que l'action de ces centres est très **structurante** et qu'elle profite à toute la filière.

The government should encourage them to create a research infrastructure, because the work of these centers is strategically very **important** and can benefit the entire system.

Key

À l'instar d'autres gouvernements, le Québec a, au fil des ans, de concert avec le gouvernement fédéral, appuyé financièrement le développement de cette industrie hautement **structurante**.

Like other governments, Québec has, over the years and together with the federal government, financially supported the development of this **key** industry.

Lasting

Les caractéristiques des projets qui ont réussi et celles des projets qui ont échoué ou qui n'ont pas eu d'effet **structurant** laissent voir que le loisir en milieu rural doit obéir à un modèle différent du milieu urbain.

A look at both successful and failed projects, as well as those that have had little **lasting** impact, reveals that leisure in rural communities must follow a different model than in urban environments.

Main

Les diverses utilisations industrielles contemporaines de l'or constitueront un axe **structurant** de ce thème.

The various modern-day industrial uses of gold will form one of the **main** threads for exploring this theme.

Meaningful

Le MCC s'affaire à développer des partenariats **structurants** avec l'Administration régionale Baie-James et les municipalités jamésiennes.

MCC works to develop **meaningful** partnerships with the James Bay Regional Government and Jamésien municipalities.

Needed

Le Bloc 1 voit à la livraison de livrables **structurants** pour la mise en place du CSP.

Block 1 addresses the delivery of deliverables **needed** to implement the SSC.

Pivotal

Ce projet aura un effet **structurant** sur l'activité manufacturière de la région dans le secteur des technologies énergétiques propres.

This project will be **pivotal** for regional manufacturing activity in clean energy technology.

Positive

L'une de ses principales réalisations est Commerce Design Montréal, un programme de valorisation de la qualité en design de commerces dont l'impact **structurant** sur la revitalisation du centre de Montréal était récompensé, en septembre 2002, par un Outstanding Achievement Award de l'International Downtown Association.

One of her greatest achievements has been Commerce Design Montréal, a competition that promotes quality in commercial design. In September 2002, the competition's **positive** impact on the revitalization of Montréal's downtown area was recognized with an Outstanding Achievement Award from the International Downtown Association.

Principal

Certes, toute la formation continue offerte au secteur agricole ne passe pas par ce plan de soutien. Mais comme il s'agit du mécanisme le plus **structurant**, l'évaluation qui en est faite donne sans doute une bonne idée de l'état réel de la formation continue du secteur.

Not all agricultural training activities are organized through the support plan, but it is the **principal** framework, and this evaluation undoubtedly gives a good idea of the current state of training in the sector.

Productive

C'est une voie **structurante** parce qu'elle contribue à la création de nombreux emplois durables, à donner une valeur ajoutée aux produits recyclés, tout en permettant de préserver les ressources pour les générations futures.

This is a **productive** solution as it spurs the creation of sustainable jobs and adds value to recycled products while conserving resources for future generations.

Significant

Organisation de l'horaire des intervenants pour éviter que le **bénévole** soit en même temps à domicile. Ce qui a des conséquences sur les caractéristiques **structurantes** du bénévole : il fait les accompagnements seul.

Professionals are scheduled so as to avoid having them and volunteers in the home at the same time. This has a **significant** impact on volunteers: They work alone.

Stimulative

Comme on l'a vu en Europe, un terminal a peu d'impact économique et aucun effet **structurant**.

As we've seen in Europe, these terminals have little economic impact and no **stimulative** effect.

Strategic

Les projets **structurants** annoncés font l'éclatante démonstration de la vitalité, du dynamisme et de la fibre entrepreneuriale du Port.

These **strategic** initiatives provide compelling evidence of the Port's proactive engagement and entrepreneurship.

Structural

Le pôle Agroalimentaire & Distribution déploie la commercialisation de ses gammes propres et finalise des investissements industriels **structurants**.

The Food & Distribution business unit will market its catalogue products and finalize its **structural** industrial investments.

Structured

Cette expression inclut tous les membres de l'Université engagés dans des activités de recherche et de création, sur le campus ou dans un centre de recherche œuvrant au sein d'un établissement affilié, ainsi que les facultés, les services, unités, entités **structurantes** de recherche, etc.

This term includes all members of the University engaged in research and creative activities, on campus or in a research center at an affiliated institution, as well as all faculties, departments, units, or other **structured** research entities.

Transformative

Investissement Québec a initié cette stratégie en collaboration avec plusieurs acteurs du milieu, à l'aide d'un plan qui se décline en 10 solutions concrètes et **structurantes**.

Investissement Québec rolled out the strategy in cooperation with a number of industry stakeholders, following a plan that identifies 10 solutions that are both concrete and **transformative**.

Wonderful

Quelles initiatives **structurantes** pour le secteur biopharmaceutique québécois!

What **wonderful** news for the future of Québec biopharmaceuticals!

In many cases, the notion of *structurant* can be switched to a noun:

Contribution

La production d'énergie verte à partir de ces rebuts représente **une action structurante** d'envergure en matière d'environnement et de développement régional.

Producing green energy from these types of waste represents a major **contribution** to the environment and to regional development.

Kickstart

Les promoteurs travaillent activement depuis presque un an sur ce dossier **structurant**.

The promoters have been working actively on this **kickstart** to the economy for almost a year.

Line

L'allée principale permet, grâce à son design, une belle introduction de végétaux en créant une perspective visuelle **structurante**, longeant la maison de l'entrée à la cour.

The main walkway artfully incorporates vegetation to create a visual **line** of greenery running alongside the house from the driveway to the back yard.

Structure

Le support visuel, qui prend la forme de séries de « transparents », assure des éléments de théorie, exerce un effet **structurant** et offre des outils qui sont faciles à réutiliser.

Visual aids (in the form of a series of slides) provide **structure**, ensure coverage of points of theory, and are easily reusable tools.

Une constitution interne sert de socle politique **structurant** pour les générations qui suivent, en plus d'indiquer à ceux et celles qui viennent enrichir le parcours du Québec quels sont les fondements de notre société.

Adopting an internal constitution would give **structure** and strength to Quebec. It would provide a political base for future generations and explain the foundations of our society to all those who come to enrich it.

Support

Une action **structurante** s'impose afin de préserver la qualité des fromages québécois et de favoriser le développement des entreprises de transformation de ce produit et leur déploiement sur les marchés québécois et canadien.

Support is needed to preserve the quality of Québec cheeses and to facilitate the expansion of cheese processing companies and their access to Québec and Canadian markets.

Sometimes a multiword solution is best:

Sounder Structure

Faire en sorte que, tant que le Québec recevra des paiements de péréquation, ces sommes servent à financer des dépenses économiquement **structurantes**

Ensure that for as long as Québec receives equalization payments, the money is used to invest in a **sounder** economic **structure**

Solid Footing

Par cette première stratégie minérale du Québec, le gouvernement veut recadrer une partie de son action et mettre en place des mesures **structurantes** qui permettront de préparer l'avenir du secteur minéral.

With Québec's first Mineral Strategy, the government is rethinking part of its approach with a view to putting the mineral industry on a more **solid footing** for the future.

Way Forward

UNE DÉMARCHE **STRUCTURANTE** POUR LE MUSÉE

Le gala sera un événement majeur qui permettra de générer des revenus très conséquents, comme jamais auparavant un événement ne l'avait fait pour le Musée.

A NEW **WAY FORWARD** FOR THE MUSEUM

The gala will be a key event and should prove a vehicle for fundraising on a level previously unseen for Museum events.

Sometimes rewording to convey the idea of *structurant* through a verb is a good idea:

To Achieve

La pertinence du projet : la concordance avec les objectifs du programme, l'envergure du projet, la complémentarité à l'action locale ou régionale et le caractère **structurant** du projet en lien avec l'atteinte de l'égalité entre les femmes et les hommes

Suitability of the project: the extent to which the project is consistent with program objectives, the scope of the project, how it fits with local or regional actions, and its **ability to achieve** equality between women and men

To Achieve Meaningful Results

Ils établissent un diagnostic sur les blocages et les ratés des mesures existantes et déterminent les recommandations prioritaires et **structurantes** à mettre en place.

They will seek to identify the difficulties and failings of existing measures and will recommend priority actions **aimed at achieving meaningful results**.

To Consolidate

Toutes autres activités de nature **structurante** en matière de développement coopératif

All other activities **that consolidate** coop development

To Deliver Results

Nous croyons fermement que le MAPAQ est le ministère tout indiqué pour chapeauter la transformation alimentaire du Québec. Il doit agir de façon **structurante** et concrète.

We strongly believe that MAPAQ is the most appropriate ministry to oversee the Québec food processing sector. It must take concrete measures **that deliver results**.

To Force

Au-delà de la toxicomanie et des problèmes de santé mentale, reconnaître les conditions de vie des femmes comme facteur **structurant** de l'itinérance.

Raise awareness about the living conditions (other than substance abuse and mental health) **that force women into** homelessness.

To Generate Growth

Travailler ainsi avec tous les acteurs concernés, les communautés locales au premier chef, permet de soutenir le développement de projets **structurants** pour les communautés et de favoriser l'acceptabilité sociale des projets.

Working with all stakeholders involved, especially local communities, allows us to support development projects **that generate growth** for communities and to ensure these projects are socially acceptable.

To Lay the Groundwork

Le nouveau plan de gestion est appelé à **jouer un rôle structurant** dans le projet de relance de l'entreprise.

The new management plan should **lay the groundwork** for the company's turnaround.

To Pave the Way

Avec sa première stratégie minérale, le Québec passe à l'action et met de l'avant des solutions, de nouvelles exigences sociales et environnementales et des actions **structurantes** afin de préparer l'avenir du secteur minéral.

With this first mineral strategy, Québec has taken the initiative, putting forward solutions, new social and environmental requirements, and steps that **pave the way** for the mineral sector.

To Pay Long-term Benefits

En plus d'intervenir nous-mêmes comme partenaire financier pour soutenir des projets **structurants** pour l'économie du Québec, nous parcourons le monde pour aller à la chasse aux investisseurs, pour porter le message qu'il est payant d'investir au Québec.

Not only are we a financial partner, directly supporting projects that **will pay long-term benefits** for Québec's economy, but we also travel the world looking for investors and spreading the word that it pays to invest in Québec.

To Provide a Foundation

Dans le contexte moderne de la grande production industrielle des biens de consommation courante, le seul véritable terrain sur lequel l'industrie domestique peut encore s'avérer concurrentielle et survivre est celui de la valeur ajoutée. Comme la valeur symbolique d'un objet peut plus difficilement susciter un large marché, la valeur esthétique sera la plus **structurante** autant pour l'industrie domestique que pour la production des artisans.

Today's consumer goods market is dominated by mass production, and home crafts can only complete and survive if they add value of some kind. Symbolic value is one such possibility, but it is unlikely to appeal to a broad market segment. Aesthetic value, however, might **provide a** usable **foundation** for home crafts and artisans to build on.

To Provide Structure

Des projets **structurants** personnalisés : missions, accueil d'acheteurs, cercles d'échanges

Personalized projects that **provide structure**: trade missions, buyer hosting, round tables

To Shape

Des décisions **structurantes** pour l'avenir

Decisions that **will shape** the future

To Shape and Structure

Les orientations tiennent compte du déploiement progressif des mesures **structurantes** de la stratégie d'action.

The proposed direction reflects the action strategy, whose measures **will shape and structure*** immigration as they are gradually implemented.

*Redundant doublets can be a useful way to solve translation problems while adding a very English stylistic device.

To Spur Growth

Il s'agit de dépenses **structurantes**.

These expenditures **will spur growth**.

In other cases, the notion of *structurant* can be conveyed with completely different phrasing:

Utilisation structurante = How it can be used

Ce plan prévoira également une utilisation économiquement **structurante** des paiements de péréquation que le Québec reçoit afin de favoriser la prospérité économique et la création de richesse.

This plan will also set out **how** Québec's equalization payments **can be used** to foster economic prosperity and the creation of wealth.

Grandes entreprises structurantes = Big players

En effet, s'il est vrai que certaines grandes entreprises charpentent l'économie de quelques unes de nos régions ressources (on pense à l'Alcan au Saguenay-Lac-St-Jean, par exemple), il n'en demeure pas moins que le capital de risque est essentiel à leur épanouissement pour que des entrepreneurs locaux puissent profiter des opportunités d'affaires que présente la proximité d'une grande entreprise **structurante**.

True, certain big businesses underpin the economies of some of our resource regions (Alcan in Saguenay/Lac-St-Jean for example), but venture capital is still essential even there, so that local entrepreneurs can take advantage of business opportunities arising from the close proximity of such **big** players.

With Lasting Impact

Le financement d'initiatives **structurantes** conçues localement et de projets spécifiques est plus indiqué.

Funding locally conceived initiatives **with lasting impacts** and other ad hoc projects is more effective.

Conducive (to something)

Elle s'est attardée à formuler les recommandations qui lui apparaissent les plus **structurantes** pour baliser les voies de la réussite et elle s'attend à ce que le gouvernement y porte une attention toute particulière.

It spent a great deal of time formulating recommendations it considered the most **conducive to structural improvement**, and it expects the government to study them carefully.

There are also contexts where no specific word may be necessary to translate *structurant*. The following examples are all sentences where the translator made this decision:

Ces travaux **structurants** pour la région font suite aux ententes stratégiques signées en décembre dernier.

This new regional infrastructure project follows on the December strategic agreement.

Depuis plusieurs décennies, le gouvernement du Québec s'est engagé, et continue de le faire, dans diverses actions **structurantes** pour lutter contre le tabagisme.

For several decades, the Government of Québec has implemented, and continues to implement, a number of measures to combat smoking.

Il a contribué à la mise sur pied ainsi qu'au démarrage de nombreux projets **structurants** pour le bien-être de la communauté septilienne.

He was instrumental in developing and launching a number of projects aimed at improving the well-being of Sept-Îles residents.

La constitution de la Société de développement des entreprises culturelles (SODEC) en 1995 a entraîné une transformation majeure et **structurante** des industries culturelles, qui se sont professionnalisées.

The formation of Société de développement des entreprises culturelles (SODEC) in 1995 brought about a sea change in the cultural industries, which have become more professional.